

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXXV

[72r] Chalcacihuacuicatl

**Intlatlalil chalca ic quimopapaquiltilico
in tlatohuani in Axayacatzin ca noço yehuatzin
oquimmopehuili in maçan cihuatzitzintin**

Toco tico tocoti, tocotico tocoti tocotico tocoti.

1487. Xanmoquetzacan oo annicutzitzinhuan aye
tonhuian tonhuian tixochitemozque he,
tonhuian tonhuian, tixochitehtequizque
nican mani a nican mani a
tlachinolxochitl y oo
chimalli xochitl y teihicolti
huel tetlamachti
yaoxochitl a oohuiya.

1488. Yectli yan xochitl y yehuaya
ma nocpacxochiuh,
ma ic nipana
nepapan i noxochiuh aya
nichalcatl nicihuatl ahuayyao ohuaya.

LXXXV

[72r] Canto de las mujeres de Chalco⁷⁸⁸

Composición de los de Chalco que vinieron a dar alegría
al señor Axayacatzin que los conquistó como si fueran
mujeres

Toco tico tocoti, tocoticococoti, tocotico tocoti

1487. Levantaos, vosotras, hermanitas mías,
vayamos, vayamos, buscaremos flores,
vayamos, vayamos, cortaremos flores,
las que están aquí, las que están aquí,
las flores de la chamusquina,
las flores del escudo, las deseadas,
las que dan contento,
las flores de la guerra.

1488. Son flores hermosas.
Que con las flores que están sobre mí
yo me adorne,
son mis variadas flores,
yo mujer chalca.

1489. Nicnehnequi xochitl
 nicnehnecon cuicatl
 aytzin in totzahua yan
 in toyeyeyan o ohuaye
 noconeheutica ycuic in tlatohuani Axayacaton
 nicxochimalina
 nicxochilacatzohua o oahuayao ohuiya.
1490. A iuhquin tlacuilolli yectli ya incuic
 iuhquin huelic xochitl ahuiac
 a noyol quimati in tlalticpac ahuayao ohuiya.
1491. Tlemach ypan nicmati motlatoltzin
 noyecoltzin
 tAxayacaton
 tla noconahuilti aylili aylililili hii ololotzin ololo⁶¹⁰ oyyaye
 ayyo etcetera.
1492. Çan nictocuilehuilia
 çan niquiquixhua
 hooo yee tla noconahuilti *aylili aylililili hii*
ololotzin ololo oyyaye ayyo.

1489. Deseo, deseo mucho las flores,
deseo, deseo los cantos,
temerosa, en el lugar donde hilamos,
donde existimos,
entono su canto al pequeño señor Axayácatl,
lo entretejo con flores,
con ellas lo circundo.

1490. Como una pintura es hermoso su canto,
como flores fragantes, gustosas,
mi corazón lo estima en la tierra.

1491. ¿Cómo estimo tu palabra?
Mi compañero en el lecho,
tú, pequeño Axayácatl,
dele yo contento.⁷⁸⁹

1492. Sólo levanto el gusano,
lo hago estar recto.
Dele yo contento
a mi compañero en el lecho,
tú, pequeño Axayácatl.

Cotiti tototototo cotiti tototototo.

1493. Xolo Xolotzin
 titla'tohuani tAxayacaton ohuiya
 nel toquichtli
 iz maconel titlayhtolli,
 cuix nel ahoc tiquahquahuitiuh ayye
 xoconquetzan monexcon
 cenca niman xocontoquio.⁶¹¹
1494. Xiqualcui o xiqualcui yn ompa ca o
 xinechualmaca o in conetzintli
 te'xontlatehteca⁶¹²
 tihuan⁶¹³ tonhuehuetztozque
 tzo no tonpaquiz
 tompaquiz paquiz
 tzo no nictlatlamachihuaz oo.
1495. Macamo maca o maca notla ximayahui
 xolotzin titlatohuani Axayacaton yya
 o ço ni nicuilo y
 cuecuetzoca ye nomaton o ayee
 ye no cuel ye no cuel tictzitzquiznequi
 in nochichihualtzin achin noyollotzin huiya.

Cotiti tototototo cotiti tototototo.

1493. Xolo, Xolotzin,
tú señor, pequeño Axayácatl,
¿en verdad eres varón?
Aquí eres nombrado,
¿acaso en verdad aún irás a leñar?
Ya pon a cocer mi maíz,
consigue luego que mucho se encienda.⁷⁹⁰
1494. Toma, toma eso que está allá,
ven a darme al pequeñín,
tú ya colócalo,
estaremos acostados,
también tendrás contento,
tendrás mucho contento,
lo haré espacio.
1495. No, no, no te arrojes sobre mí,
Xolotzin, tú señor, pequeño Axayácatl,
yo soy cogida,
tiene comezón mi manita.
Ya también, ya también quieres tomar
mis pechitos, casi mi corazón.

1496. Yn ye ahçaõ monehuian
ticmitlacialhuiliz nonehcuilol huiya
tzo no tiqitztoz xihquecholxochitico ohuaye
nihtic nimitzonaquiz
onca yetoz motenchalohztin
nimitzmacochihuz.
1497. [72v] In quetzalizquixochitl
in ye tlahquecholcacaloxochitl
y çan moxochiquachpetlapan
tiyaonoc ye oncan ytic y yyoyyo aocmo hui yao aylili.
1498. Teocuitlapetlatl ipan tiyaonoc
quetzaloztotalco
tlacuilloalitic yyoyio aocmo hui yao aylili.
1499. Anqui ço ye ichan ye nontlayocoya
tinonantzin
ahço huel nitzahua
ahço huel nihquitia
ça nenca niconetl
tzo nicihuapilli
ynic nihtolo
yn noquichuacan yao.

1496. Tal vez así
estropearás⁷⁹¹ mi pintura,
estarás mirando la flor color de ave xiuhquéchol.
Te introduciré en mí,
allí ha de estar tu barbilla,
yo te abrazaré.

1497. [72v] La flor preciosa de maíz tostado,
cual ave tlauhquéchol, la flor del cuervo,
sólo estás en tu estera de manta florida,
en ella estás. Ya no.

1498. En la estera dorada te yergues
en la cueva preciosa,
en la casa de las pinturas.

1499. Ya en su casa me entristezco,
tú, madre mía,
¿acaso puedo yo hilar?
¿Acaso puedo tejer?
Sólo soy una criatura inútil,
soy una muchachita,
así se dice de mí,
que tengo mi varón.

1500. Tetlatlahuelcauh⁶¹⁴
 teyollocococan in tlalticpac
 in quenman on nontlahtlayocoya
 ninotlahuelnequi
 nonexiuhtlatilco
 nichualihtoa
 cue conetl manoce nimiqui yiao.

Toco tico tocoti tocoticotocoti toco tico tocoti.

1501. Yacue nonantzin nontlaocolmiqui o
 ye nican ye noquichua can
 ahuel niqitotia in malacatl
 ahuel nocontlaça in notzotzopaz
 noca timoquelo noconetzin yao ohuiya.

1502. Auh quen nel noconchihuaz
 cuix yhui chimalli
 yca nemanalo ixtlahuatl itic
 ninoma'mantaz a ayia ooo
 noca timoquelo noconetzin ohuiya.

1500. Lugar de enojo,
lugar de tristeza, en la tierra,
así a veces yo me entristezco,
siento disgusto de mí
en el lugar de mi fatiga.
Vengo a decir, ¡ay!,
niño, que yo muera.

Toco tico tocoti toco tico tocoti toco tico tocoti.

1501. Madre mía, mucho me entristezco
aquí donde tengo varón,
no puedo hacer bailar el uso,
no puedo lanzar mi palo del telar,
de mí te burlas, niño mío.

1502. ¿Cómo en verdad lo haré?
¿Acaso con escudo de plumas
se ofrenda uno en la llanura?⁷⁹²
Yo me ofrendaré,
de mí te burlas, niño mío.

1503. Xolotzin noconetzin titlahtohuani
 tAxayacaton
 çan timonencahuan
 nohuic timomahmana ya
 tonmoquichyttohua o ohuaye
 cuix nonmati yaopan
 niqumiximati ye moyaohuan
 noconetzin
 çan timonencahua nohuic ohuiya.
1504. Ma teh ticihuatini⁶¹⁵
 ahço nel ahticyécoz
 in iuhqui chahuayotl yn ixochitzin yn icuicatzin
 noconetzin yiao.
1505. A oquichpilli noto
 titla'tohuani tAxayacaton
 onoço tonpeuh⁶¹⁶ ye no tiqualani xolotzin
 ye no niauh in nochan
 noconetzin yao ohuia.
1506. Anca ço can nican tinechnahuan
 yectli ticchiuh
 ye motlatoltzin
 iz in axcan tlahuanquetl,

1503. Xolotzin, niño mío, tú señor,
tú pequeño Axayácatl,
en vano sólo te abandonas,
junto a mí te ofrendas,
tú ofreces tu hombría,
¿acaso gozo en la guerra?
Conozco a tus enemigos
niño mío,
sólo en vano te abandonas junto a mí.
1504. Tú debiste levantarlo,
acaso en verdad no lo intentarás,
flores y cantos como de una compañera de placer,
niño mío.
1505. Noble varón, señor mío,
tú, el que gobierna, tú, pequeño Axayácatl,
tú empezaste, ya también te disgustas, Xolotzin.
Ya me voy a mi casa,
niño mío.
1506. Tal vez aquí me has hechizado,
bien lo hiciste.
He aquí que ahora tu palabra
es la de un borracho.

maço teh titlahuanquetl
ahço no netlacamachon tochan yyao ohuiya.

1507. Cuix noço tinechcouh
tinechmocohui noconetzin
cuix tlapa'patlaco
nahuihuan ye notlahuan
çaço tictlacanequi ye no tiqualani
xolotzin
ye noniauh in nochan
noconetzin yyao ohuiya.

Tocotico tititi tocotico tititi tocotico tititi.

1508. [73r] Tiniuctzin ticihuatlamacazqui
ma xontlachia yn omach
moman cuicatl in Cohuatepec
in quauhtenampan y
topan moteca Panohuayan ohuaya yiaho.

1509. Çon ocihuayo ninaytia
noyollotzin mococohua
ach quen nel cononchihuaz yhuan noquichtiz

¿Acaso eres tú un borracho?
 ¿Acaso hay contento en nuestra casa?

1507. ¿Acaso me compraste,
 me compraste, niño mío?
 ¿Acaso vinieron a hacer intercambio
 mis tías, mis tíos?
 Sin motivo ya también te disgustas,
 Xolotzin;
 ya también me voy a mi casa,
 niñito mío.

Tocotico tititi tocotico tititi tocotico tititi.

1508. [73r] Tú, mi hermana menor, tú sacerdotisa,
 mira, sobrina mía,
 se extendió el canto en Coatépec,
 en el muro de las águilas,
 sobre nosotros se asienta en Panohuayan.

1509. Sólo hago mi oficio de mujer,
 mi corazón se duele,
 ¿acaso obraré y lo haré como un hombre?

o maçoc cenca ye incue ye ye inhuipil
 in toquichuan
 in toyecolhuan yyaho ohuiya.

1510. Xiquaquixti nonextamal
 in titlatohuani Axayacaton
 tla ce nimitzmanili neoc
 in noconeuh neoc in noconeuh
 xoconahuilti
 xictocuilehuili
 ololotzin ololo ayye ayyo.

1511. Aço tiquauhtli tocelotl
 in timittohua noconetzin ohuia
 aço moyaohuan inhuic ticuecuenoti
 meoc in noconeuh xoconahuilti
ololotzin ololo ayye ayyo.

1512. Aya tle nocue aya tle nohuipil
 nicihuatzintli yehua
 ya nican quimanaco yectli ye incuic
 nican quimanaco chimalli xochitl
 quenmach tontlaca
 ye nichalcacihuatl nAyoquan ohuia.

Mucho sea su falda, su camisa,
 [su ser de mujer]
 de ellos, nuestros varones,
 los que son nuestras criaturas.

1510. Saca ya mi nixtamal,
 tú señor, pequeño Axayácatl,
 que yo por completo te lo tome,
 mi niño, mi niño,
 dale gusto,
 levántaselo a nuestro trasero,
 olotito, ololo.

1511. ¿Acaso tú eres águila, eres jaguar?
 Te ofreces, niño mío,
 ¿no te enorgulleces frente a tus enemigos?
 Todavía a mi niño, dale gusto.

1512. Nada mi falda, nada mi camisa,
 yo mujercita,
 aquí ha venido a entregar sus bellos cantos,
 aquí ha venido a ofrecer la flor del escudo,
 ¿es posible que seamos dos
 yo, mujer de Chalco, yo, Ayoquan?

1513. Niquimelehuia nocihuapohuan
 in acolhuaque
 niquimelehuia yn nocihuapohuan
 tepaneca
 quenmach tontlaca
 ye nichalcacihuatl nAyoquan etcetera.⁶¹⁷

1514. Ca pinauhticate in chahuahuilo
 noconetzin yhuia
 cuix no iuh tinechihuaz⁶¹⁸ i
 no iuh toconchih in Quauhtlatohuaton
 maçaço yhuian a ximocuetomaca
 ximomaxahuican⁶¹⁹
 Antlatilolca
 in amiyaque a ayayya
 xihuallachiacan nican Chalco ahuayya ohuiya.

1515. Ma ninopotoni tiNonantzin
 ma xinexahua⁶²⁰ oo
 quen nechittaz in noyecol
 ymixpan on⁶²¹ tonquiçatiuh
 ahçaço mihicoltiz
 ye o Huexotzinco Xayacamachan ohuia.

1513. Yo deseo a las que son mujeres como yo,
las acolhuas,
anhelo a las que son mujeres como yo,
las tecpanecas,
¿es posible que seamos dos,
yo, mujer de Chalco, yo, Ayoquan?

1514. Se avergüenzan las mujeres de placer,
niñito mío.
¿Acaso así también tú me harás como
lo has hecho a Cuauhtlatohua?
Poco a poco desataos vuestras faldas,
abrid vuestras piernas,
vosotras tlatelolcas,
las que fuisteis hechas prisioneras,
venid a contemplar, aquí en Chalco.

1515. Atavieme yo con plumas, tú madre mía,
no me riñas.
¿Cómo me verá mi compañero de placer?
¿Frente a él irás a salir?⁷⁹³
¿Quién quizá se dará a desear?
Xayacámach en Huexotzinco.⁷⁹⁴

1516. Quen ami in cuicatl ehualo
in cuicoya⁶²² o in quauhquecholli
anca ço mihicoltiz⁶²³
ye Huexotzinco Xayacamahchan ohuia.
1517. In Tetzmolocan nicihuatl
ninomaoxihuia
ninocxioxihuia
noconcuico ye nochcue
ye nochhuipil
niccecentlamittaz
aytzin ay aytzin etcetera.⁶²⁴
1518. Niquimelehui Xaltepetlapan ye huexotzinca
tzo incuetlaxtlamalin
tzo incuetlaxtetecuecux
niccecentlamittaz
aytzin ay aytzin yyao etcetera.⁶²⁵

Tocotico, tocotico, tocotico, tocotico, tocotico.

1519. Yn quen oc çan in tlamati nechmitlani a
in conetl in tlatohuani in Axayacaton

1516. ¿Cómo se eleva el canto
 donde canta el cuauhquecholli?
 ¿Quién quizá se dará a desear?
 Xayacámach en Huexotzinco.
1517. En Tetzmelocan, yo mujer,
 pongo unguento en mis manos,
 lo pongo en mis pies;
 he venido a tomar ya mi falda de fibra de maguey,
 mi camisa de fibra de maguey;
 una a una les daré fin,
 temerosito, temerosito.
1518. He deseado en Xaltepetlapan a los huexotzincas;
 sus cordeles de cuero,
 sus trenzados de cuero,
 uno a uno les iré dando fin,
 temerosito, temerosito.

Tocotico, tocotico, tocotico, tocotico, tocotico.

1519. ¿Cómo lo siente el que me pide,
 el niño, el señor, el pequeño Axayácatl?

cue e tle on in ma ic itepal
 nochahuatlali a oohuaye [73v]
 noca titlaomepiaz
 noconetzi a'ço iuh quinequi moyollo
 maçohui huian⁶²⁶ mociahuan yyao ohuia.

1520. Cuix a'moyollocopa noconetzin
 ye toconcalaqui a in chahuayotl ynic mochan ahayayoho
 ahço iuh quinequi moyollo
maçohui huian mociahuan yyao ohuia.

1521. Quenmach in tinechiuh⁶²⁷
 noyecoltzin ayye
 maca oc ic ximochichihuan huel ahtitlacatl tle in
 ticnenelo ye noyollotzin
 ticxochimalina ye motlatol yyao ohuia.

1522. Notzahuayan nimitzittoa i
 nihquitian nimitzilnamiqui
 Xolotzin tle in ticnenelo ye noyollotzin.

Que así con el favor de alguien
me disponga como mujer de placer. [73v]
Por mí a dos tendrás que cuidar,
niño mío, acaso así lo quiere tu corazón,
con suavidad se humedece.⁷⁹⁵

1520. ¿Acaso sin tu consentimiento, niño mío,
introduces a tu casa el amorío?
¿Acaso así lo quiere tu corazón?
Con suavidad se humedece.

1521. Qué feliz me hiciste,
compañero mío de placer,
ya no te engalanes, no, ¿no eres hombre?
Has agitado a mi corazón,
entrelazas con flores tu palabra.

1522. Donde yo hilo, me ofrezco a ti,
donde yo tejo, me acuerdo de ti,
Xolotzin, ¿por qué has agitado a mi corazón?

Tocotico tocoti.

1523. Nahuilylama namonan
 nicahualylama
 nichpochylama
 ypan nochihua o⁶²⁸
 nichalcotlacatl aha a ili
 nimitzahuiltico
 noxochinenetzin
 noxochicamopalnenetzin yyaho ohuia.
1524. Ye no quelehuia in tlatoani in Axayacaton
 xiqualitta noxochitlacuilolmaton
 xiqualitta noxochitlacuilolchichihualtzin oohuia.
1525. Macaçoc an onnenhuetztiuh ye moyollotzin
 tAxayacaton
 izca ye momatzin
 ma no matitech
 xinechonantiuh a ayyahayiaho
 xonahuiacan etcetera.

Tocotico tocoti.

1523. Yo vieja pervertida, yo vuestra madre,
soy anciana abandonada,
vieja doncella.⁷⁹⁶
Soy hombre de Chalco,
he venido a darte placer,
mi muñeco florido,
mi muñeco color de camote.
1524. Ya también lo desea el señor, el pequeño Axayácatl,
ve mi manita pintada con flores;
ve mis pechitos pintados con flores.
1525. Que no decaiga tu corazón,
tú, pequeño Axayácatl,
he aquí tu mano,
que junto a mi mano esté,
ve tomándome.
Alegraos.

1526.

Moxochinpetlapan
moyeyeyan xolotzin
yhuian xoncocochi
xonyayamani
noconetzin titlatohuani
tAxayaca yao ohuaya.